



www.nmabe.net

Vol. 37 No. 3

April 2013

El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

SBAC Reconstituted!

The State Bilingual Advisory Committee (SBAC) has been reconstituted under the leadership of Dr. Icela Pelayo, Director of the Bilingual Multicultural Education Bureau, NM Public Education Department (BMEB). A team of ELL experts screened all applications for the committee and made recommendations to Dr. Pelayo, who made the final decision. Members of the committee are as follows:

- Ms. Louise Benally Bilingual Coordinator, Gallup-McKinley County Public Schools
- Mr. Michael Chávez (Co-Chair) Director of Bilingual Education, Deming Public Schools
- Mr. Roberto Lozano Assistant Director of Instruction for Bilingual and Migrant Education Programs, Las Cruces Public Schools
- Ms. Mary Jean López (Co-Chair) Adjunct Professor of Bilingual Education, New Mexico Highlands University
- Ms. Graciela Márquez, Principal, Gadsden Independent School District
- Ms. Maria Rodriguez-Burns (Secretary) High School Teacher, Bernadillo Public School District
- Ms. Lynne Rosen Director of Language & Cultural Equity, Albuquerque Public Schools
- Ms. Maria Saenz Superintendent, Mescalero Apache School
- Dr. Loretta Salazar Emeritus Associate Professor of Education, New Mexico Highlands University
- Ms. E. Renee Sánchez Bilingual Resource Teacher, Belen Consolidated Schools
- Ms. Lynda Spencer Principal, Vaughn Municipal Schools
- Ms. Victoria Tafoya Director of Federal, Bilingual & Native American Programs, Rio Rancho Public Schools
- Ms. Susan Yturralde Executive Director of Curriculum and Instructional Support, Gadsden Independent School District
- Dr. Icela Pelayo State Director, Bilingual Multicultural Education Bureau. SBAC Liaison to PED (New Mexico Public Education Department)

The committee met for the first time on Feb. 19, 2013 and set forth plans to address the following priority issues:

1. Identifying best practices for training highly effective teachers to work effectively with ELLs regardless of placement in Bilingual Multicultural Education Programs (BMEP);
2. Training all educators to effectively address the language and learning needs of ELLs;
3. Building the capacity of educational administrators to lead effective BMEP;
4. Working to develop solutions for streamlining and strengthening program management, implementation and monitoring of BMEP;
5. Recruiting, developing and training highly effective Bilingual Education teachers; and
6. Increasing academic achievement and creating better educational outcomes (based on data) for all BMEP students, ELL and immigrant students.

House Bill 541 Passes! Legislature Recognizes National Bee Winners and NMABE Board Member

Representative Rick Miera introduced House Bill 541, which amends the Bilingual Multicultural Education Act to create a state bilingual seal for the diplomas of high school students showing proficiency in two languages.

The bill also creates a State Bilingual Advisory Council (SBAC) within the statute. This is important because Secretary Designate Skandera disbanded the SBAC in August of 2011. This had never happened before in the committee's 38 years of existence (1975). It left the NMPED

Feb. 15, 2013, Bilingual Education Day at the NM Legislature, was a busy day for NMABE. In addition to all the activities described in this edition, the NM House of Representatives and the Senate took time out of their busy schedules to recognize two significant

Continued on Page 3

Continued on Page 2

ELL Strategies for NM Common Core Addressed at NMABE Bilingual Educators Institute

Over 200 teachers and program directors participated in the NMABE Annual Bilingual Educators Institute held on Feb. 16, 2013 in Santa Fe, NM.

Sessions offered revolved around the topic: "Implementing the NM Common Core Standards for ELL's/students in Bilingual Education Programs". As school districts across New Mexico adopt these standards, we must understand how they will affect New Mexico's linguistically and culturally diverse students, including English language learners (ELLs). These standards set a higher bar for learning than was previously required.

In her keynote address, Dr. Rebecca Blum Martínez of the University of New Mexico (UNM) described the process developed by Lily Wong and Charles Fillmore: "Grappling with the Language and Meaning of Complex Texts." This multi-layered process is currently being undertaken by the Albuquerque Public Schools' Language and Cultural Equity office (LCE) as a pilot project in those schools with high ELL and Bilingual Education populations. The session examined the characteristics of text complexity and described how these complex texts can be used in the classroom by teachers with ELL and Bilingual Education students, with specific examples from the teachers using this process.

Dr. Icela Pelayo, Director of the Bilingual Multicultural Education Bureau (NMPED) and Susana Ibarra Johnson (WIDA) next discussed how to bridge learning from the English Language Development Standards to the NM Common Core for ELLs. Examples and practical strategies were provided.

The four breakout sessions were as follows:

- Dr. Rebecca Freeman Field (Caslon Publishing): "Differentiating Instruction and Assessment for ELLs/Bilingual Learners"
- Dr. Christine Sims and Dr. Carlotta Penny Bird (UNM): "Implementing the NM Common Core Standards: Considerations for Native American Students"
- Dr. Patricia Jiménez-Latham: "Sheltering Instruction for Common Core at the Secondary Level"
- Dr. Karen Beeman (Illinois Resource Center): "Teaching for Biliteracy: Building Bridges between Languages"

NMABE Welcomes Michael Chávez

Michael Chávez, Director of Bilingual and Title III Programs for the Deming Public Schools, joined the NMABE Board of Directors as its Vice President. Dr. Rubén Córdova, former Vice President, resigned as a result of his decision to retire from the West Las Vegas Public Schools.

Continued from Page 1 achievements in our community.

The House of Representatives recognized the winners of the 2nd Santillana Annual National Spanish Spelling Bee. They were Judith Villa, a fifth grader from Sunland Park Elementary in Anthony, NM (Gadsden Independent School District) and Joana Fernández, an eighth-grader from Rio Rancho Middle School (Rio Rancho Public Schools). This is the second year in a row that the House of Representatives has honored these students and their parents on the floor of the House. [See the Sept. 2012 *El Noticiero* (Vol. 36, No. 4.2) for more information about the Bee.]

In addition, NMABE Board Member Rosalinda Carreón Altamirano (So. Consortium Representative) was recognized by Senator Howie **Continued on Page 3**



El Noticiero

El Noticiero is published monthly by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190
Clovis, New Mexico 88102-5190
www.nmabe.net

Editor Mary Jean H. López
maryjeanhl@msn.com

Copy Editor Dr. Kathryn Sherlock
kcsherlock43@yahoo.com

2012 - 2013 NMABE BOARD

Florence Acque	<i>President</i>
Dr. Gladys Herrera Gurulé	<i>President Elect</i>
Jesús Moncada	<i>Past President</i>
Michael Chávez	<i>Vice President</i>
Dilia Manzanaras	<i>Secretary</i>
Javier Arellano	<i>Treasurer</i>
Dr. Icela Pelayo	<i>NMPED Rep.</i>
Mercedes Sandoval	<i>Parent Rep.</i>
Jesse Winter	<i>Dual Language Ed. of NM Rep.</i>
Rosalinda Carreón Altamirano	<i>So. Consortium</i>
Vernon Jaramillo	<i>No. Consortium</i>
Vacant	<i>Pueblo Rep.</i>
Louise Benally	<i>Navajo Rep.</i>
Maureen Olson	<i>Apache Rep.</i>

STAFF

David Briseño *Executive Director*
Mary Jean H. López *Associate Director*

PUBLICATION SCHEDULE

No. 37:1 Fall 2012: October
(Back to School Edition)

No. 37:2 Winter 2013: January
(Board News, Bilingual Education Day, Call to Action)

No. 37:3 Spring 2013: April
(Spring Conference Edition)

No. 37:4 Summer 2013: July
(Summer Activities)

NMPED Honors 17 Schools

On February 15, 2013, Dr. Icela Pelayo honored 17 schools from 12 districts which received Title III Program Recognition Awards for the progress made by English language learners in attaining English proficiency and academic progress.

Students, parents, teachers, administrators and the general public celebrated these accomplishments in the Capitol Rotunda during Bilingual Education Day, which is sponsored annually by NMABE and the NMPED's Bilingual Multicultural Education Bureau. The selected schools have met certain Annual Measurable Achievement Objectives and Standards-Based Assessments (SBA) growth targets in Reading and Math, and they have shown evidence of student progress and achievement. The three award levels - Exemplary, Effective and Emerging - reflect the level of achievement in each of the categories measured. They are as follows:

Albuquerque Public Schools *Exemplary*: Painted Sky Elementary and Reginald Chávez Elementary

Portales Municipal Schools *Exemplary*: Valencia Elementary

Clovis Municipal Schools *Exemplary*: La Casita Elementary and Lockwood Elementary *Effective*: Clovis High School Freshman Academy

Rio Rancho Public Schools *Exemplary*: Mountain View Middle and Sandia Vista Elementary

Deming Public Schools *Exemplary*: Memorial Elementary *Emerging*: Ruben Torres Elementary

Santa Fe Public Schools *Emerging*: Edward Ortiz Middle

Gadsden Public Schools *Exemplary*: Anthony Elementary

Taos Municipal Schools *Exemplary*: Enos García Elementary

Hobbs Municipal Schools *Effective*: Hobbs Freshman School

Truth or Consequences Municipal Schools *Effective*: Arrey Elementary

Pojoaque Valley Schools *Effective*: Pablo Roybal Elementary

West Las Vegas Public Schools *Emerging*: Union Elementary

¿¿Need to pass Prueba??

New Mexico Highlands University

offers YOU—

PROGRAMA DE INMERSION EN ESPANOL

Preparación para

-Prueba-

7 - 14 de junio, 2013

El programa consiste de clases en :

Lectura en el
Contenido Escolar

Día y noche, noche y día...
hasta las comidas...

Composición en el
Contenido Escolar

presentaciones, canciones,
videos, chistes,
adivanzas y más...

Ortografía y Acentuación

Te prometemos...¡¡ todi-ti-ti-to
en español!!

Composición en el
Escolar

Para mayor información comuníquese con la Dra. Loretta Salazar al (505) 454-3535, lsalazar@nmhu.edu o con la Dra. Alice Menzor al (505) 426-2204, menzor_alice@nmhu.edu

Continued from Page 1 without advisement on the education of linguistically and culturally diverse students as the Secretary Designate rolled out new reform initiatives until this past fall when Dr. Icela Pelayo was hired.

The bill moved to the Senate floor on March 12, 2013 and was approved 27-11. NMABE thanks Rep. Miera for his leadership in sponsoring the bill. Also, NMABE recognizes the Coalition for the Majority for its stewardship of the bill. NMABE is a member of the Coalition and our Associate Director, Mary Jean H. Lopez, is its chair. Last but not least, NMABE thanks all members who signed the endorsement and contacted members of the NM House of Representatives and the NM Senate, asking for their support of the bill.

Special thanks goes to Regis Pecos, Chief of Staff to Rep. Miera. Mr. Pecos's wise advice was instrumental in guiding the Coalition through the legislative process. We really could not have been successful without his ongoing support.

Continued from Page 2 Morales in the Senate and by Rudy Martinez in the House for being the first Bilingual Educator from NM to receive the annual National Education Association George I. Sánchez Human and Civil Rights Award. The award recognized her exemplary achievements and her support in Hispanic affairs that significantly impact education and the achievement of equal opportunity for Hispanics. [See the April, 2012 *El Noticiero*, (Vol. 36, No. 3) for more information about this achievement.]



The
New Mexico Association
for
Bilingual Education

NMABE's 40th Annual State Bilingual Education Conference

Wednesday, April 24, 2013 3:00 P.M. - Saturday, April 27, 2013 3:00 P.M.
Embassy Suites Hotel, 1000 Woodward Place NE, Albuquerque, NM

Building On Our Legacy: Shaping the Future

Construyendo nuestro legado: Formando nuestro futuro

Keynote Speakers

Dr. Gene García, a Professor Emeritus at Arizona State University (ASU),



has published extensively in the area of language teaching and bilingual development, authoring or co-authoring over 200 articles and book chapters, along with 14 books and monographs.

Dr. Kate Kinsella, a teacher educator at San Francisco State University, is



a highly sought-after speaker and national consultant to school districts on development of academic language and literacy across the K-12 subject areas. (Sponsored by National Geographic and Quick and Associates)

Tina Deschenie is a former NMABE Board member, author and



strong advocate for Native American Indigenous Languages. She is the editor of AIHEC, the American Indian Higher Education Consortium magazine and has published articles in the Tribal College Journal.

Registration

Register ONLINE at www.regonline.com/nmabeconference

Early Bird Registration	\$ 299.00
Presenter Registration	185.00
One Day Registration	225.00
Student Registration	65.00
Native Language Festival Registration	150.00
Vendor Registration	350.00
Turquoise Sponsorship	3,500.00
Coral Sponsorship	1,750.00

Complimentary Vendor Registration Form
(contact Rosie Gonzales-Rogers at rosie@dlenm.org)

Room Reservations

Make your reservations at the Embassy as we will again be competing for rooms with the 2013 Gathering of Nations. When you make your reservations, make sure you let them know that you are reserving rooms for the NMABE State Bilingual Conference. Phone: 505-245-7100

For more information contact David Briseño at nmabe@suddenlink.net.

Workshop Strands

- Bilingual Education Practices
- Dual Language
- ESL
- Native American Issues
- Administration
- Spanish Content / Fine Arts
- Wellness
- American Sign Language

Special Events

- President's Reception
- Native Language Festival
- Student Entertainment
- Publishers' Exhibits
- Hall of Fame Awards Banquet